


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład dokumentacji biznesowej		9.4.0463	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Ewa Konefał; dr hab. Magdalena Jaszczewska; dr Wanda Stec			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Ćw. audytoryjne		20 godzin – aktywny udział w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		15 godzin – samodzielne przygotowanie się do zajęć;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		5 godzin – przygotowanie pracy zaliczeniowej;	
<b>Liczba godzin</b>		10 godzin – przygotowanie się do testu zaliczeniowego.	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca własna studenta (przekład pisemny dokumentacji biznesowej)		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - tłumaczenie tekstu wskazanego przez prowadzącego - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> <li>obecności na zajęciach (student ma prawo do jednej nieobecności nieusprawiedliwionej) – 20%;</li> <li>czynnego udziału w ćwiczeniach – 20%;</li> <li>kolokwium – 30 %;</li> <li>pozytywnie ocenionych tłumaczeń pisemnych – 30%.</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	kolokwium	praca zaliczeniowa (przekład pisemny)
Wiedza			
K_W03	x	x	x
K_W05	x	x	x
K_W07	x	x	x
K_W18	x	x	x
Umiejętności			
K_U04	x	x	x
K_U08	x	x	x
K_U17	x	x	x
K_U18	x	x	x
Kompetencje społeczne			
K_K01	x	x	x
K_K04	x	-	-
K_K05	x	-	-
K_K06	x	-	-

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności: Translatoryka i język biznesu

**B. Wymagania wstępne**

- znajomość języka rosyjskiego na poziomie umożliwiającym realizację założonych efektów uczenia się;
- wiedza z zakresu teorii przekładu.

**Cele kształcenia**

Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia typowej dokumentacji stosowanej w komunikacji biznesowej; wykształcenie umiejętności sprawnego tłumaczenia ww. tekstów z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.

**Treści programowe**

Specyfika tłumaczenia dokumentacji biznesowej. Tłumaczenie z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na rosyjski: ofert handlowych, pełnomocnictw, kontraktów, statutów spółek, sprawozdań finansowych oraz dokumentów przewozowych i celnych.

**Wykaz literatury****A. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Bondar N., Chwatow S., Komunikacja biznesowa po rosyjsku. Część 1. Biznes w Rosji. Warszawa, 2009.
- Chwatow S., Hajczuk R., Русский язык в бизнесе. Warszawa, 2000.
- Gołąbek K., Balandyk P., Русский язык: культура речи и письма в деловом общении. Kraków, 2012.
- Fast L., Zwolińska M., Biznesmeni mówią po rosyjsku (dla średnio zaawansowanych)/ Русский язык в деловой среде (средний уровень). Warszawa, 2002.
- Fast L., Zwolińska M., Biznesmeni mówią po rosyjsku (dla zaawansowanych). Warszawa, 2007.
- Kłobukowa L., Michałkina I., Chawronina S., Dereń B., Tarsa J., Witkowska-Lewicka F., Język rosyjski w sferze biznesu. Warszawa, 2003.
- Świrepo L., Rosyjska korespondencja handlowa. Warszawa, 2007.
- Węgorzewska W., Maskiewicz St., Język rosyjski. Cło, Warszawa 2005.
- Алексеева И.С., Профессиональное обучение переводчика. Санкт-Петербург, 2000.
- Алимов В.В., Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Москва, 2004.
- Жилина О.А., Деловой документ: специфика языка, стиля и структуры текста. Москва, 1999.
- Лазарев В.А., Чигвинцева А.И., Особенности перевода официально-деловой документации, «Приволжский научный вестник» No 5 (57), 2016, [online:] <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-ofitsialno-delovoy-dokumentatsii>.
- Шевин А.Б., Официально-деловой стиль. Матрица переводческих проблем : учебное пособие. Екатеринбург, 2010.

**B. Słowniki:**

- Cichowski E., Słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski dla biznesmenów. Bydgoszcz, 1992.
- Gierlasińska L., Słownik terminów ubezpieczeniowych (polsko-rosyjski, rosyjsko-polski). Toruń, 2006. Lukszyn J., Zmarzer W., Podreczny polsko-rosyjski słownik biznesmena. Warszawa, 2004.
- Jochym-Kuzlikowa L., Kossakowska E., Stawarz S., Polsko-rosyjski słownik handlowy. Warszawa-Kraków, 1995.
- Jochym-Kuzlikowa L., Kossakowska E., Rosyjsko-polski słownik handlowy. Warszawa-Kraków, 1996.

Kuratczyk M., Słownik terminologii prawniczej. Polsko-rosyjski, rosyjsko-polski. Warszawa, 2019.

Lubocha-Kruglik J., Zobek T., Zych A., Rosyjsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia. Warszawa, 2001.

Słownik rosyjsko-polski. Biznes i gospodarka, pod red. L. Jochym-Kuszlikowej, E. Kosakowskiej. Warszawa, 2009.

#### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W03; K\_W05; K\_W07; K\_W18

K\_U04; K\_U08; K\_U17; K\_U18

K\_K01; K\_K04; K\_K05; K\_K06

#### Wiedza

K\_W03; K\_W05; K\_W07; K\_W18

Student

- ma uporządkowaną wiedzę o jednostkach języka i jego strukturze, pozwalającą na przeprowadzenie analizy translatorskiej tłumaczonego tekstu (K\_W03);
- zna i rozumie terminologię z zakresu ekonomii i biznesu oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową o realiach gospodarczych obszaru rosyjskojęzycznego (K\_W05);
- zna i rozumie terminologię z zakresu ekonomii i biznesu oraz ma uporządkowaną wiedzę szczegółową o specyfice komunikacji językowej w sferze biznesu oraz stosowanych w niej strategiach komunikacyjnych i kulturze języka w biznesie (K\_W07);
- ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie specjalności Translatoryka i język biznesu właściwej dla kierunku Filologia rosyjska (K\_W18).

#### Umiejętności

K\_U04; K\_U08; K\_U17; K\_U18

Student

- potrafi korzystać z technologii informacyjnej, multimediiów i zasobów Internetu w tłumaczeniu tekstów biznesowych oraz krytycznie je oceniać i przetwarzać na użytek tłumaczenia (K\_U04);
- potrafi rozpoznawać teksty specjalistyczne z zakresu biznesu, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod językoznawczych, w celu określenia ich znaczeń, przynależności gatunkowej i dyskursywnej, skuteczności komunikacyjnej (K\_U08);
- posiada umiejętności językowe i translatorskie w zakresie języka rosyjskiego i polskiego, pozwalające na identyfikację języka biznesu i skuteczne komunikowanie się oraz przekład dokumentacji biznesowej (K\_U17);
- ma profesjonalne umiejętności translatorskie właściwe dla kierunku Filologia rosyjska (K\_U18).

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01; K\_K04; K\_K05; K\_K06

Student

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej i umiejętności fachowych oraz rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju własnych kompetencji w zakresie tłumaczenia dokumentacji biznesowej (K\_K01);
- jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych (K\_K04);
- wykazuje aktywność, podejmuje trud i odznacza się wytrwałością w tłumaczeniu dokumentacji biznesowej (K\_K04);
- dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z tłumaczeniem (K\_K05);
- poszukuje optymalnych rozwiązań, postępuje zgodnie z zasadami etyki tłumacza (K\_K05);
- ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne i przestrzegania etyki zawodowej tłumacza (K\_K06).

#### Kontakt

ewa.konefal@ug.edu.pl